

Kultur|lx

**Books from
Luxembourg
2022**

| Children and
young adults

**Arts Council
Luxembourg**



Support and Development of Luxembourgish Culture and Creativity

Kultur | lx – Arts Council Luxembourg attends the Frankfurt Book Fair once again.

The Frankfurt Book Fair plays an important role in paving the way for future collaborations between book publishing professionals from Luxembourg and the rest of the world. It is also essential for helping circulate Luxembourgish works and authors.

This year, 10 publishing houses are showcasing 37 publications from the fiction, non-fiction and children's book categories. They are each presented in their original language and this year's selection of books are written in English, French, German, Italian and Luxembourgish.

These statistics illustrate the contours of the Luxembourgish literary landscape – dynamic, diverse and multilingual. There is no doubt that Luxembourg perfectly fits the theme of this year's Frankfurt Book Fair, "Translate. Transfer. Transform."

We are looking forward to seeing you at our stand, where we will be joined by authors and editors. There, we can delve into the world of Luxembourgish literary creations together.

The Kultur | lx team

Valérie Quilez, International Coordinator

Diane Tobes, National Coordinator

Brian Bailey, Project Manager Literature and Publishing

Table of contents

2 Editions Schortgen

De Félix, d'Mimi an d'Lëtzebuerger

Traditiounen Stéphanie Heuertz & Julie Redo

6 Ernster Editions

Dem Stinki seng Oueren Lydie Develter

10 KIWI E.L.G.

La Comparaison - Les Superbes Aventures d'Anton /

The Comparison - Anton's Awesome Adventures

Cíntia Ertel & Andries van Wyk

Bonjour l'Europe et le Japon/ Hello Europe and Japan /

Yoroppa to Nihon ni konnichiwa

Ikuko Ikeda

Les Murs Oubliés Frédéric Pieters & Ikuko Ikeda

Les aventures de Bubu : Bubu et son meilleur ami /

The adventures of Bubu : Bubu and his best friend

Ayéle Sandra Amah-Tchoutchoui

20 PersPektiv Editions

WATGELIFT? Isabelle Hild & Andréi Clontea

Verdruddelt Geschichten Marc Weydert & Marie-Isabelle Callier

26 Literary prizes in Luxembourg

27 Support from Kultur | lx

28 Index of authors

29 Foreign rights contact details



Stéphanie Heuertz

After completing her schooling at the Athénée de Luxembourg, Stéphanie Heuertz studied German language and literature in Innsbruck. She was already involved in children's and young adult literature during her studies, and since becoming a mother of two, children's books have become an even bigger part of her everyday life.

Editions Schortgen is one of the oldest and largest publishing houses in Luxembourg and has been in existence since 1949.

More than 70 years of experience, competence and passion have resulted in a diversified publishing programme with a total of more than 200 titles available: Picture books, non-fiction, fiction, children's books, cookbooks, art books, anthologies, biographies, dictionaries, and reference works.

Together with our authors, we have been winning the Luxembourg Book Prize for years in the categories "coffee-table books", "non-fiction books", "children books" and are developing with and for you the Luxembourg book market constantly new.

Graphics atelier, text optimisation, printing and sales – Perfect layout & high-quality turn good ideas into the new favourite books.

Literary prizes

De Wëlle leeft am Bësch

Diane Orban / Myriam Karels, 2019, Children's Book, Luxembourgish
Lëtzebuurger Buchpräis 2020 (Children and young adults)

**EDITIONS
SCHORTGEN**

Contact details

Lena Schortgen
1, rue Charly Gaul
L-4968 Schouweiler
+352 26 59 18 78

editions@schortgen.lu
www.editions-schortgen.lu

De Félix, d'Mimi an d'Lëtzebuurger Traditiounen

Félix, Mimi, and Luxembourg
traditions



Together with Félix and his sister Mimi, discover twelve traditions and customs that are celebrated every year in Luxembourg.

Literary prizes /

Genre Children's book
Publication date April 2022
ISBN 978-2-919792-19-1
Price 19.50 €

Language Luxembourgish
Format 21 x 30 cm
Hardcover
Number of pages 32

Rights available n/a
Foreign rights contact n/a
Foreign sales n/a

Excerpt I

Ech sinn de Félix an dat ass meng Schwësterchen, d'Mimi. Mir huelen dech an dësem Buch mat op eng Abenteuerlech Rees duerch Lëtzebuerg. Zesummen entdecker mir Traditiounen, Bräich a Fester, déi uechtert d'Joer bei eis gefeiert ginn. [...]

Ier mer eis méi mat den Traditiounen beschäftegen, kucke mer eis eist Land emol e bësse méi genau un. Firwat heescht Lëtzebuerg iwwerhaupt Lëtzebuerg? Wéi al ass eist Land a wien ass de Chef vun eisem Grand-Duché? Da lauschtert emol.

963 – viru laanger, laanger Zäit also huet de Grof Siegfried eng Buerg mam Numm Lucilinburhuc kaf, an aus dësem komplizéierten Numm hunn dem Siegfried seng Kanner an Enkelkanner „Lëtzebuerg“ gemaach.

Während ville Joren huet eist Ländchen mol méi, mol manner zu Frankräich oder zu Däitschland gehéiert, jiddweree wollt e Stéck vun eisem schéine Lëtzebuerg besëtzen. Zënter ongeféier 200 Joer si mir elo e Grand-Duché an eise Grand-Duc ass de Chef vu Lëtzebuerg.

Lëtzebuerg ass eent vun deene klengste Länner vun der Welt. Wouop mir besonnesch houfreg sinn, ass, dass mir deen eenzege Grand-Duché vun der Welt sinn. Keen anert Land huet e Grand-Duc an eng Grande-Duchesse un der Spëtzt.

Eis Nopeschlänner si Frankräich, Däitschland an d'Belsch an hei am Land ginn och dräi Sproochen geschwat, déi jiddweree an der Schoul zu Lëtzebuerg léiert: Lëtzebuergesch, Däitsch a Franséisch. Mä och ganz vill aner Sproochen héiert een am Alldag, wann een de Leit nolauschtert. Och dat ass eppes ganz Besonnesches, woumat mir eis bei anere Länner bretze kënnen: Hei zu Lëtzebuerg wunne vill Leit aus ganz ville verschidde Länner vun der Welt an et gi ganz vill verschidde Sproochen geschwat.

Sou, genuch fir elo! Komm Mimi, loos eis zesummen d'Bräich an d'Traditiounen ukucken, déi zu Lëtzebuerg gefeiert ginn.

English translation I

I am Felix, and this is my little sister, Mimi. In this book, we're going to take you on an adventure through Luxembourg. Together, we're going to discover the traditions, customs, and festivities that we celebrate throughout the year. [...]

Before we dive into the traditions, let's first take a closer look at our country. Why is Luxembourg even called Luxembourg? How old is our country and who's the head of our Grand Duchy? Listen closely.

A long time ago, in 963, Count Siegfried bought a castle named Lucilinburhuc. His children and grandchildren changed this complicated name to "Lëtzebuerg".

For many years, our country belonged, sometimes more, sometimes less, to France or to Germany. Everybody wanted a piece of our beautiful Luxembourg. For about 200 years now we have been a Grand Duchy and the Grand Duke is the head of Luxembourg.

Luxembourg is one of the smallest countries in the world. One fact we're particularly proud of is that we're the only Grand Duchy in the world. No other country has a Grand Duke or a Grand Duchess at its head.

Our neighbours are France, Germany, and Belgium, and three languages are spoken here in Luxembourg, which everyone learns in school: Luxembourgish, German and French. If you listen closely to the people, you'll hear many more languages being spoken. This, too, is something very special that we can brag about to other countries: many people from all around the world live in Luxembourg and many different languages are spoken.

Okay, that's enough for now! Come on Mimi, let's have a look at the customs and traditions that we celebrate in Luxembourg.



Lydie Develter

Lydie Develter is a Luxembourgish graphic designer and illustrator, focusing mainly on children's books.

Ernster, a family publishing business, was founded in 1889 in Luxembourg.

It went on to become a bookshop but it has started publishing again in recent years. The company now has a catalogue of around twenty titles including extracurricular publications, works for children and coffee-table books.



Contact details

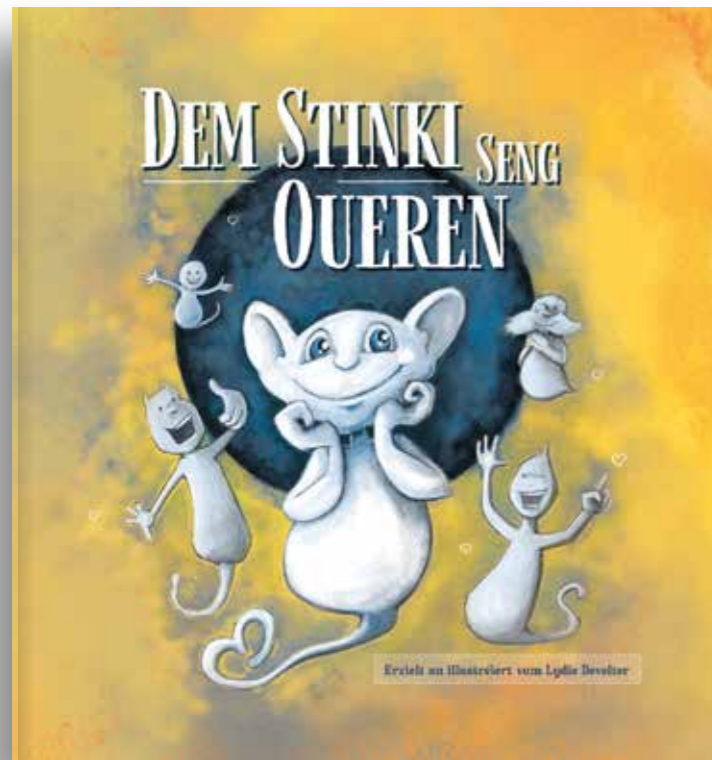
Vanessa Gubbini
27, rue du Fossé
L-1536 Luxembourg
+352 22 50 77 240

vanessa.gubbini@ernster.com
www.ernster.com

Dem Stinki seng Oueren

Stinki's ears

Stinki is different from the other ghosts because he has ears. However, it's thanks to his ears that he will one day save the lives of all his friends.



Stinki lives with his four best friends in an old castle on top of a hill. They have a lot of fun together and are always laughing. Everything is as it should be, except for one thing: Stinki is different from the others. He has ears.

His friends often pick on him for this, which makes him very sad. However, what his friends don't expect is that it's precisely because Stinki is different that he will one day save their lives.

Excerpt |

Et wor eemol e ganz aalt Schlass, ganz uewen op engem Bierg. Do huet scho laang kee méi gewonnen, ausser e puer Gespenster. Si waren zu fénnef: de Fred war dee frechste vun hinnen, de Pixi dee klengsten, den Tofoli war dee kóngsten an de Gusti war deen eelsten a gescheitsten. An da gouf et nach de Stinki. Dee war ganz schei. Am léifsten hu si déi ganz Nuecht laang Dommheete gemaach. Si ware gär an der Nuecht op, well am Dag war et hell an dat huet hinne wéi gedoen an hiren Aen. Esoubal se d'Villercher dobausse sangen héieren hunn, war et hinnen net méi geheier. Ganz schlëmm waren och Mënshegeräischer. Déi hu se richtig gefaart!

English translation |

Once upon a time, there was a very old castle on top of a hill. No one had lived there for a long time, apart from a few ghosts. Of the five ghosts, Fred was the naughtiest, Pixi was the smallest, Tofoli was the boldest and Gusti was the oldest and the cleverest. Then there was Stinki, who was very shy. Most of all, they liked to get up to mischief all night long. They would stay up all night because the brightness during the day hurt their eyes. As soon as they heard birds singing, they would start to feel uneasy. Human noises were the worst, though. They feared those the most!

Literary prizes /

Genre Children's book
Publication date November 2021
ISBN 978-2-919892-23-5
Price 18.50 €

Language Luxembourgish
Format 23 x 23 cm
 Hardcover
Number of pages 48

Rights available n/a
Foreign rights contact n/a
Foreign sales n/a

**Cíntia Ertel**

Psychologist by training, Cíntia Ertel is a Luxembourgish-Brazilian children's book author. She has worked as a therapist, but also as a researcher and educator.

**Andries van Wyk**

After surviving law school and a long stint in the South African labour litigation sector, Andries van Wyk was rescued by his wife – they moved to Luxembourg. He is now happily teaching English and following his passion, which is writing.

**Ikuko Ikeda**

Ikuko Ikeda is an author of children's books, an illustrator and an author of manga-style comics.

**Ayéle Sandra Amah-Tchoutchoui**

Ayéle Sandra Amah-Tchoutchoui has always found values such as forgiveness, respect and solidarity very important. So she decided to combine this with her passion for drawing in order to pass them on to children. Being the eldest of 5 children, this led her to have a certain ease in communicating with children. She would like Bubu to become a guide, a reference point and a friend for children.

**Frédéric Pieters**

Frédéric Pieters started writing as a teenager and quickly tried his hand at different genres including poems, short stories, dramatic monologues and screenplays for short films. He wrote *Les Murs Oubliés* in 2006. Frédéric Pieters now regularly publishes with Short Édition, a French publishing house for short forms of literature, and has just won the jury prize in the Nouvelles Renaissance's competition for his tale *Le Jardin de l'Élysée*.

Cintia Ertel | © Private / Andries van Wyk © Private / Ikuko Ikeda © Private / Frédéric Pieters © Frédéric Pieters / Ayélé Sandra Amah-Tchoutchoui © Ayélé Sandra Amah-Tchoutchoui

KIWI E.L.G. is a publisher of manga, comics, graphic novels and illustrated books.

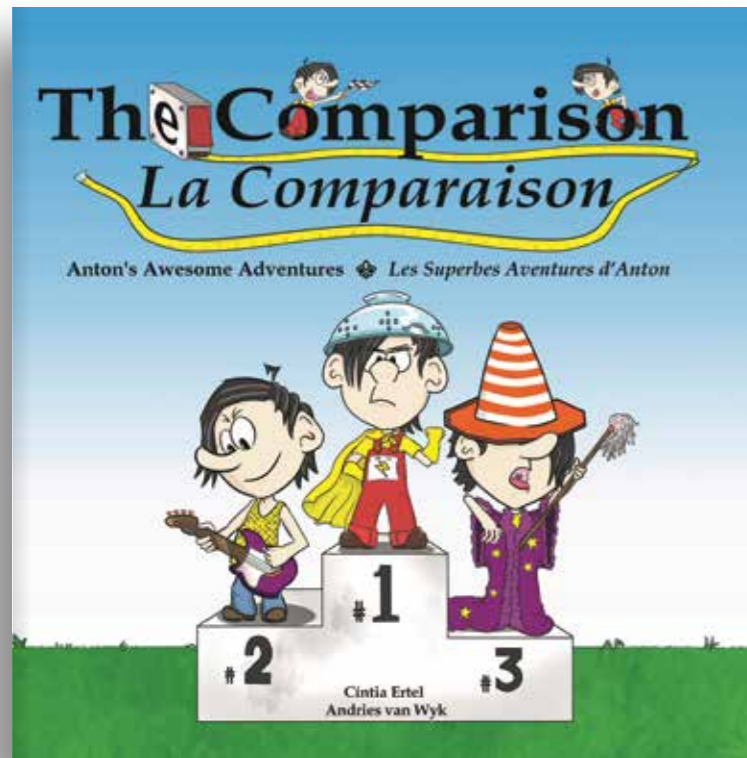
Many of our books have a backrest part related to the story covered and allows to learn more about the subject while having fun. With our age categories, we try to include as many people as possible so that everyone can find something to enjoy. We are also trying to promote the Luxembourg culture in Japan and the Japanese culture in Luxembourg.

**Contact details**

Florent Nortier
54, rue de Remich
L-5442 Roedt
+352 26 66 01 01

editions.kiwi.elg@gmail.com
www.kiwi-elg.com

La Comparaison - Les Superbes Aventures d'Anton The Comparison - Anton's Awesome Adventures



Reaching out to all children, youths and (even) adults who suffer from a low opinion of themselves: learn to compare yourself to the right person and raise your self-esteem.

It is a sad fact that we often measure ourselves against others – to judge how good we are in certain areas.

This can be disheartening, especially when others always seem to be ahead of us... But what if being the best had nothing to do with other people? Anton's teacher shares a different point of view...

Excerpt I

Un jour, la maîtresse demanda à parler à Anton, après la classe. « Qu'est-ce qui se passe, Anton ? » demanda-t-elle, « Tu sembles distrait et un peu triste. » « Je ne suis bon à rien », cria Anton. « Par rapport à moi, les autres enfants sont tous doués à quelque chose ! » « Mais, Anton, » dit la maîtresse, « tu te compares aux mauvais enfants... »

English excerpt I

One day the teacher asked to speak to Anton, after class. "What's going on, Anton?" she asked, "You seem distracted and a little sad." "I'm not good at anything," Anton cried. "Compared to me, the other kids are all good at something!" "But, Anton," the teacher said, "you're comparing yourself to the wrong children..."

Literary prizes /

Genre Children's book
Publication date May 2022
ISBN 978-2-919783-59-5
Price 13.00 €

Language French & English
Format 17 x 17 cm
Paperback
Number of pages 40

Rights available n/a
Foreign rights contact n/a
Foreign sales n/a

Bonjour l'Europe et le Japon/ Hello Europe and Japan / Yoroppa to Nihon ni konnichiwa



Discover European and Japanese cultures and traditions.



Tony and Yuuko are cousins and are both seven-year-old. Yuuko lives in Japan while Tony lives in Luxembourg, in Europe.

With them, discover two different cultures and traditions.

Excerpt I

« À la mi-septembre, nous étions un peu occupés avec la rentrée scolaire. Ma maman m'a acheté un nouveau sac à dos avec des voitures dessus et une de mes amies a eu un sac à dos en forme de renard. »

« Ah bon ? Au Japon, nous changeons de classe en avril. Tu as de la chance de pouvoir aller à l'école avec des sacs à dos de formes différentes. »

Ici, nous avons tous le même cartable carré depuis notre première année. »

English excerpt I

"In mid-September, we were a bit busy with the start of the school year. My mum bought me a new backpack with cars on it and one of my friends got a fox backpack."

"Really? In Japan, we change classes in April. You are lucky to go to school with different shaped backpacks."

Here, we all have the same square backpack since our first year."

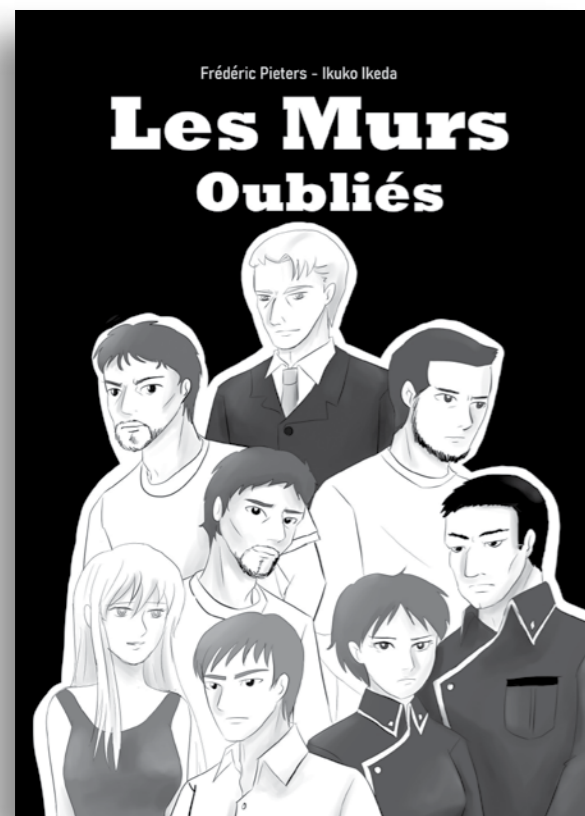
Literary prizes /

Genre Children's book
Publication date July 2022
ISBN 978-2-919783-60-1
Price 14.00 €

Language French, English & Japanese (trilingual)
Format 17 x 22 cm
Paperback
Number of pages 48

Rights available n/a
Foreign rights contact n/a
Foreign sales n/a

Discover the stories of six protagonists with different backstories and journeys.



A prison in the middle of the ocean. A tyrannical governor. Tortured prisoners. Nobody leaves this hopeless and restricted place unscathed.

Excerpt |

Il était un temps où tout allait bien.
Aujourd'hui est un temps où rien ne va plus.

Le monde autrefois compliqué, s'est payé le luxe de devenir insupportable.

Une crise.

Des contraintes.

Il s'est procuré des didascalies.

Pour que les hommes s'engluent peu à peu dans ses filets.

Qu'ils se noient doucement dans le balbutiement des conflits qu'ils ont provoqués.

Tout commença simplement.

English translation |

There was once a time when everything was going well.

Now nothing is working.

The previously complicated world has indulged itself by becoming completely intolerable.

It's a crisis.

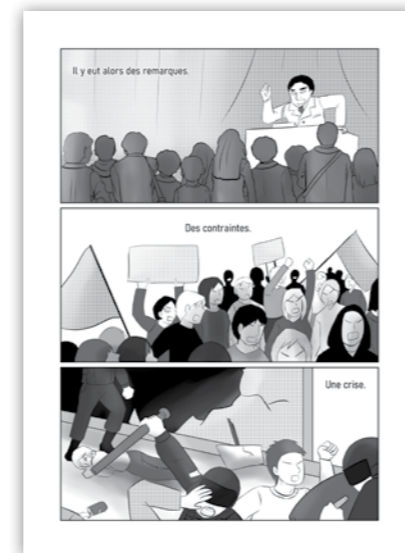
Constraints abound.

The world has made arrangements.

Humans will gradually become caught up in their nets.

So they quietly drown in the beginnings of the conflicts they have caused.

It all started simply enough.



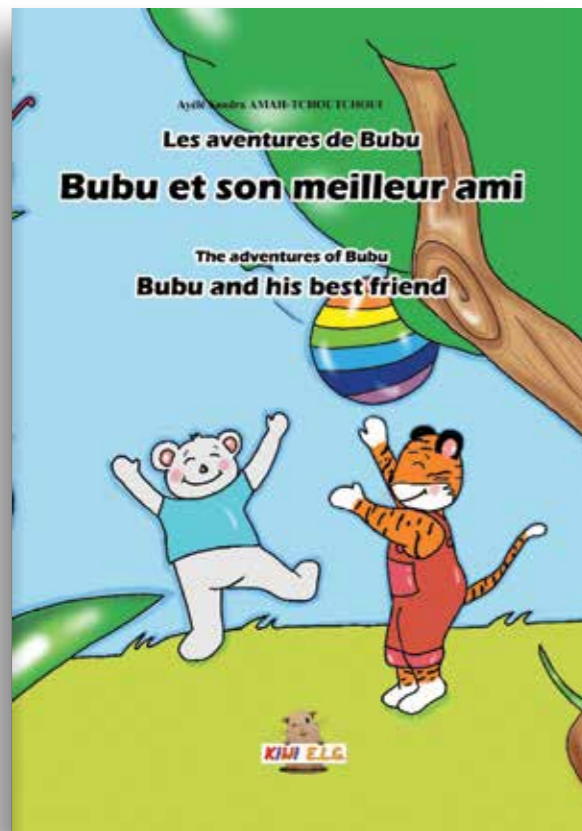
Literary prizes /

Genre Comic book
Publication date April 2022
ISBN 978-2-919783-47-2
Price 13.00 €

Language French
Format 15 x 21 cm
Paperback
Number of pages 116

Rights available n/a
Foreign rights contact n/a
Foreign sales n/a

**Les aventures de Bubu :
Bubu et son meilleur ami**
**The adventures of Bubu :
Bubu and his best friend**



The adventures of Bubu is about the value of forgiveness and the importance of acknowledging mistakes in order to forgive each other.



Bubu and Jimmy are the best friends. However, while they were playing, Jimmy burst Bubu's ball accidentally. Bubu is very angry. Will their friendship survive?

Excerpt |

Le ballon faisait des allers-retours entre Bubu et Jimmy qui couraient dans tous les sens. Les deux amis rattrapaient le ballon tantôt avec la tête, tantôt avec leur pied. Ce jeu les amusait et ils riaient aux éclats. Mais, lorsque Jimmy rattrapa le ballon une dernière fois avec son pied, on entendit un "PSHIIIT" !

Bubu ne put s'empêcher de crier :

- Tu as percé mon ballon préféré avec tes griffes Jimmy !

- Ne t'inquiète pas, nous continuerons notre jeu avec un autre ballon.

Attends-moi ici, répliqua alors Jimmy.

Et sans même donner le temps à Bubu de dire quoi que ce soit, Jimmy disparu derrière les arbres.

English excerpt |

The ball went back and forth between Bubu and Jimmy who were running around. The two friends were catching the ball sometimes with their heads, sometimes with their feet. This game was fun for them and they laughed out loud. But when Jimmy caught the ball one last time with his foot, there was a "PSHIIIT"!

Bubu could not help shouting:

- You burst my favourite ball with your claws, Jimmy!

- Don't worry, we will continue our game with another ball.

Wait for me here, replied Jimmy.

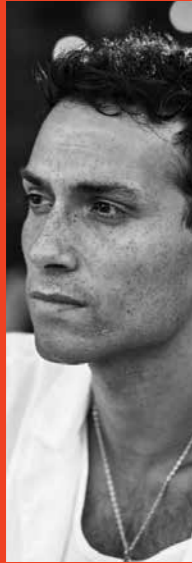
And without giving Bubu time to say anything, Jimmy disappeared behind the trees.

Literary prizes /

Genre Children's book
Publication date September 2021
ISBN 978-2-919783-49-6
Price 10.00 €

Language French & English
Format 15 x 21 cm
Paperback
Number of pages 32

Rights available n/a
Foreign rights contact n/a
Foreign sales n/a

**Andréi Clontea**

Andréi Clontea, born in 1984 in Bucharest, is an architect and spends his free time drawing and creating sculptures.

**Isabelle Hild**

Isabelle Hild, born in 1985 in Luxembourg, is a mother of four and a primary school teacher. Her favourite pastimes are any kind of activity in nature, drawing and reading books.

**Marc Weydert**

Marc Weydert was born on 10 June 1977. He holds a degree in education sciences and is a teacher as well as a musician. He also writes school textbooks for the Ministry of Education, Children and Youth.

**Marie-Isabelle Callier**

Marie-Isabelle Callier was born on 18 June 1970. Following an illustration foundation course at Brussels' Saint-Luc art school in 1991, she worked for 12 years as a graphic designer and advertising illustrator before devoting herself to painting and children's books.

Andréi Clontea © Bernard Blaschette / Isabelle Hild © Pierre Levy / Marc Weydert © Marie-Isabelle Callier © Vincent Flamion

Gaëtane and Christophe have been working together to develop the publishing market in Luxembourg for early childhood books written in the Luxembourgish language since 2013.

Their first licence was for the *Loup* and *P'tit Loup* books published by Auzou Editions. With a growing desire to share their passion for books with young children, the pair decided to create PersPektiv Editions in 2016 so they could be fully independent and autonomous when it came to production.

This has been a brilliant challenge! Since PersPektiv Editions launched, around twenty new books have been added to its catalogue every year, which includes their own creations and right purchases. Their aim is to use different stories to develop children's imaginations and dreams.

PersPektiv
e d i t i o n s

Contact details

Christophe de Jamblinne
68, Rue de Koerich | bureau 1-20
L-8437 Steinfort
+352 691 606 101

christophe.de.jamblinne
@perspektiv.lu
www.perspektiveditions.com

Illustrated by
Andréi Clontea

Come again?



Kressida the kind old fairy is on her way to grant wishes to the animals. However, because she can't hear very well, a few things go wrong when she performs her magic tricks.

Kressida is a kind of fairy who wants to grant everyone a wish. There's just one problem: because she's very old, she doesn't hear well anymore and misunderstands a lot. That's why she conjures up a lot of nonsense. Kressida's misunderstandings are precisely what gave the animals their distinct characteristics.

We learn why the elephant has a trunk, why the kangaroo has a pouch and why the baboon has naked buttocks. And how did the pig get his curly tail, or the donkey his long ears?

Excerpt I

Um Bauerenhaff sëtzt en trauregt Schwäin.

„Léift Schwäin, firwat bass du trauregt? Kann ech dir vläicht hëllefelen?“, freet d'Kressida.

D'Schwäi grunzt: „Ech fanne meng Faarf esou ellen. Rosa, rosa, rosa, ech si vun uewe bis ënne rosa! Dat gefällt mir net. Ech hätt op d'mannst gär e gréng Schwanz.“

„Watgelift? E Kréngelschwanz? Ma dat geet an d'Rei. Pass emol op!“, rífft d'Kressida a gräift nom Zauberstaf.

Kressi, Kressa, Zaubershutt, Maach et séier, maach et gutt! Kressi, Kressa, Zauberkonscht, Ech erfëllen dir däi Wonsch! An zack: Vun elo un huet d'Schwäin ... e Kréngelschwanz.

English translation I

Sitting in the farm is a sad pig. “Dear pig, why are you sad? Can I maybe help you?” asks Kressida.

The pig grunts, “I find my colour so ugly. Pink, pink, pink, I'm pink from top to bottom! I don't like it. I'd at least like to have a green tail.”

“Come again? A curly tail? That's not a problem. Watch this!”, shouts Kressida, grabbing her wand.

Kressi, Kressa, magic hat, make it quick and do it well! Kressi, Kressa, art of magic, I'll fulfil your wish! And poof, from now on the pig has a... curly tail.

Literary prizes /

Genre Children's book (from 4 years)
Publication date August 2021
ISBN 978-9995956-92-9
Price 18.50 €

Language Luxembourgish
Format 27,5 x 21,6 cm
Hardcover
Number of pages 40

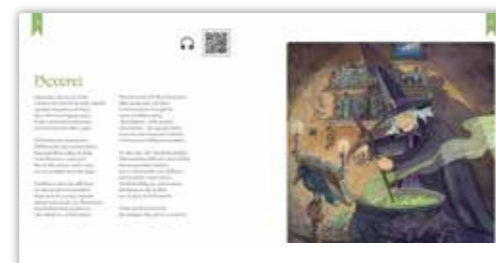
Rights available Yes
Foreign rights contact
christophe.de.jamblinne
@perspektiv.lu
Foreign sales n/a

Illustrated by
Marie-Isabelle
Callier

Verdruddelt Geschichten

Twisted stories

Eight well-known tales, each written in rime with unexpected twists. Originally published in Luxembourgish, with helpful explanatory notes and audio features. For all ages.



The ending might just be different than you imagined! These eight well-known tales, legends, and stories, written in rime and several with audio features, have been reinvented with a special twist by first-time author Marc Weydert and illustrated by Marie-Isabelle Callier. Why not let the usually silent characters, like the wolf, stand in the limelight for a change?

What if the ending were different: the prince does not get his princess? Why not have the bad be good or the good be bad?

“Verdruddelt Geschichten”, originally published in Luxembourgish, was awarded the Luxembourg National Literature Award for children’s books in December 2021. A huge success since the beginning of the sales, “Verdruddelt Geschichten” continues to play with younger and older readers’ imagination, inspiring them to creatively answer the question, “What, if?”. The book is suitable for schools, adults, and senior citizens.

Excerpt I

Ëmmer ech! De Wollef ass es wierklech midd: „Ech sinn et bëmmer, deen es kritt! An all Geschicht sinn ech dee Béisen.‘t géif héich Zäit, mech ofzeléisen! Ass da soss keen aneren dodeem dir fëlle kënnst de Momat der Bom, de Steng, apaart? Just d’Routkäppchen hat mir geschmaacht.“ En huet jo Recht: Wann ee bedenkt ...‘t ass ëmmer hien, deen herno hänt! Gejot, erwëscht, gebeetscht, beduckst, gepéngt, bis en net méi muckst ... An dobäi wier et, éierlech, dach oui hie ganz langweilig. De Pierchen – wien hätt hie gefaang? Wie wier eng al Fra frupse gaang? Wien hätt sech géint dräi Schwäi gewiert? Wie géif vum Fiisschen ugeschmiert? A wien hätt all déi Kräid gefriess? Sot, hutt dir dat iere vergiess?

Duerfir, léif Frënn vum Märchen all, ass haut eng Decisioun gefall: Fir laangjäreg Servicer kritt de Wollef endlech säi Meritt. Hei ass säi wuelverdängte Loun: Hien däerf lo goen. An d’Pensioun! En Zëmmer kritt hien, wéi soss keen, an engem Wollefsaltersheem. Do huet hien dann all Woch Besuch vum Routkäppchen – mat engem Kuch! An d’Bomi huet d’Fläsch Wäi matbruecht. Sou feiere si dacks bis an d’Nuecht.

English translation I

Why me? Wolfy, the wolf, was so desperately sad: “Why, for goodness’ sake, do they all say I’m bad? Why me? Why be the villain in every story? This must end now, I beg you – ... -it’s just too gory! Tell me, why don’t they ever choose a doggy, a kitten, a boar, or a moose and fill their stomachs, with those large, heavy stones?”

The thought alone makes me shiver to the bones! And then, they add, just for that story’s sake, neither a fancy meal, nor a yummy steak but a very old granny, in her bedgown. Only then may I eat Little Red!”, concludes Wolfy, with a frown. He’s right, they show no sign of respect. It’s the Wolfy, the wolf, they always select to be hunted and caught, to be punished and beaten, to be tortured and killed. And then, they hit “repeat”!

So, surely you can see, how boring fairy tales would be if he didn’t exist, if he took some time off, or if he just told you “I quit, it’s enough!” Indeed, who’d have caught that little boy Peter? Who would gobble up, granny? Come on, let’s hear your thoughts! And then, these three piglets, tell me, who’d they have fought? And who would have wolfed down that disgusting chalk? That’s why, my dear friends, I announce to you now that he will be rewarded, and I’ll tell you how: He will receive a medal and a room of his own in a very exquisite wolf retirement home. And Little Red Riding Hood will certainly bake, for this cheerful fellow, a very big cake. Her grandma will happily visit Wolfy therewith a bottle of wine, which they will joyously share.

Literary prizes 1st prize | Luxembourg Concours Littéraire national 2021

Genre Children’s book
(from 5 years)
Publication date May 2022
ISBN 978-2919813-06-3
Price 19.50 €

Language Luxembourgish
Format 24.5 x 25.5 cm
Hardcover
Number of pages 28
Rights available Yes

Foreign rights contact
christophe.de.jamblinne
@perspektiv.lu
Foreign sales n/a

Literary prizes in Luxembourg

Prix Batty Weber (Prix national de littérature)

Since 1987, the Batty Weber National Literature Prize has been awarded every three years by the Ministry of Culture to a Luxembourgish writer for their collected works. Illustrious Luxembourgish writers, such as Edmond Dune, Roger Manderscheid, Anise Koltz and Jean Portante are among its recipients.

2020 Pierre Joris

2017 Georges Hausemer

2014 Lambert Schlechter

2011 Jean Portante

www.autorenlexikon.lu

Prix Servais

Since 1992, the Servais Prize for literature has been awarded by the Servais Foundation to the most significant Luxembourgish work published over the past year, regardless of its language.

2022 Guy Helming - *Lärm*

2021 Ulrike Bail - *wie viele faden tief*

2020 Francis Kirps - *Die Mutationen*

2019 Elise Schmit - *Stürze aus unterschiedlichen Fallhöhen*

www.fondationservais.lu

Lëtzebuurger Buchpräis

The Luxembourg Publishers' Association (Lëtzebuurger Bichereditoren) has awarded the Luxembourg book award (Lëtzebuurger Buchpräis) every year since 2006 on the occasion of the Book Days in Walferdange (Walfer Bicherdeeg).

The best Luxembourgish books in the three categories Literature, Non-fiction as well as Children's Books and Literature for Young Adults are selected by

a panel of experts. A special prize for Design/Graphic, and a prize "Coup de coeur" may be awarded additionally. An audience prize is granted following the votes cast online by readers across all categories.

2021

Audience Prize Sonja Bintner -

12 nei Gutt-Nuecht-Geschichten

Literature Jemp Schuster -

Bluttsëffer. All Fra dréit hire Päckelchen

Non-fiction John Marshall -

#LuxUKLinks. 150 stories connecting the United Kingdom and Luxembourg

Special Jury Prize Design |

Anna Valentiny - *40 Years Valentiny*

HVP Architects

www.buchpreis.lu

European Union Prize for Literature (EUPL)

The European Union Prize for Literature (EUPL), which is co-financed by the Creative Europe programme of the European Commission, aims to highlight the excellence of Europe's contemporary literature in the field of fiction and to encourage greater interest in non-national literary works. Since its creation in 2009, 108 emerging authors from all over Europe have been awarded the Prize. In 2018, the EUPL celebrated its 10th anniversary with a special short fiction competition on the topic of Europe.

2020 Francis Kirps - *Die Mutationen*

2016 Gast Groeber - *All Dag verstoppt en aneren*

2013 Tullio Forgiarini - *AMOK:*

Eng Lëtzebuurger Liebeschronik

2010 Jean Back - *Amateur*

www.euprizeliterature.eu

Support from Kultur | Ix

Supporting the Luxembourgish cultural and creative sector is central to the mission of Kultur | Ix.

Kultur | Ix – Arts Council Luxembourg is a major contact for the support and promotion of Luxembourgish professionals from the following sectors: architecture, design and crafts; multimedia and digital arts; visual arts; literature and publishing; music; and performing arts.

When it comes to literature and publishing, we advise and support foreign publishers and professionals from the book sector who wish to contribute to the development and dissemination of Luxembourg's literary creation and heritage.

Support is available via our platform www.kulturix.lu throughout the year. Among a variety of funds, two are dedicated specifically to foreign publishers:

Publishing support

Publishing support provided to foreign professional publishers (commercial companies or non-profit organisations) for the publication of Luxembourgish authors aims to contribute to the international movement of Luxembourg's literary creation and the dissemination of Luxembourg literature among the players within the book industry.

Eligible literary genres: Biography; Children's and youth literature; Drama; Literary anthology; Literary essay; Poetry; Prose.

Translation support

The contribution to translation costs aims to pay for the growth and distribution of Luxembourg's literary creation and heritage by supporting foreign professional publishers (commercial companies or non-profit organisations) with the translation of Luxembourg literature.

Eligible literary genres: Biography; Children's and youth literature; Drama; Literary anthology; Literary essay; Poetry; Prose.

Kultur | Ix – Arts Council Luxembourg will be happy to discuss any opportunity that contributes to the circulation of literature and authors from Luxembourg.

Contact:

Brian Bailey
Project Manager Literature and Publishing
brian.bailey@kulturix.lu
+352 621 730 960

Index of authors

- 18** AMAH-TCHOUTCHOUI Ayélé Sandra
- 24** CALLIER Marie-Isabelle (illustration)
- 22** CLONTEA Andréi (illustration)
- 8** DEVELTER Lydie
- 12** ERTEL Cíntia
- 4** HEUERTZ Stéphanie
- 22** HILD Isabelle
- 14** IKEDA Ikuko
- 16** PIETERS Frédéric
- 4** REDO Julie (illustration)
- 12** VAN WYK Andries
- 24** WEYDERT Marc

Foreign rights contact details

Stefanie Drews

Stefanie Drews Agency
stefanie.drews@orange.fr
+33 6 89 33 21 76

3, rue Plumet
75015 Paris
France

Impressum

Publisher:

Kultur | lx a.s.b.l.
5-7, rue de l'Alzette
L-4011 Esch-sur-Alzette
info@kulturlx.lu
RCS Luxembourg F12961
N° TVA : LU32622843

Graphic design and artistic direction:
MONOGRAM

Editorial concept and content:
Kultur | lx - Arts Council Luxembourg

Editorial coordination:

Oxygen & Partners

Illustration: Marc Angel

Printing: reka print +

September 2022

All rights reserved

Kultur | lx would like to thank all those who have contributed to the contents of this brochure and the partners for their involvement in the success of the Luxembourgish presence in Frankfurt.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



ŒUVRE
Nationale de Secours
Grande-Duchesse Charlotte

www.kulturlx.lu